

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

## La tri paseroj

## Die drei Spatzen

## The Three Sparrows

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

*tradukita de Max Knight*

Sidadas sur branĉo sen  
foli'  
kun ventro al ventro pa-  
seroj tri.

In einem leeren Haselstrauch  
da sitzen drei Spatzen Bauch an  
Bauch.

Upon a hazel branch I spied  
three little sparrows, side by side.

Jen inter la liva kaj dek-  
stra ul'  
enmeze sidadas la se-  
nhontul'.

Der Erich rechts und links der  
Franz  
und mittendrin der freche Hans.

At left is Erich, at right is Franz,  
and smack in die middle is smarty  
Hans.

Okulojn fermis jam ĉiu  
paser',  
kaj falas sur ilin neĝer'  
kaj neĝer'.

Sie haben die Augen zu, ganz zu,  
und obendrüber schneit es, hu!

Their sleepy eyes they tightly clo-  
se,  
and over their backs it snows and  
snows.

Kunpremas jen sin la pa-  
seroj tre,  
malvarmon sentas la me-  
za ne.

Sie rücken zusammen dicht an  
dicht.  
So warm wie der Hans hat's kei-  
ner nicht.

They snuggle closely together, all  
three -  
but Hans is the warmest, none  
snugger than he!

Kaj ili, aŭdante la batojn  
de l' kor',  
ankoraŭ jen sidas, se ne  
flugis for.

Sie hör'n alle drei ihrer Herzlein  
Gepoch,  
und wenn sie nicht weg sind, so  
sitzen sie noch.

*Traduko de la Germana  
poemo "Die drei Spatzen"  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-  
06 - †1914-03-31) en  
Esperanton de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Germanio,  
\*1938-11-04) en 1984-02.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo, \*1871-05-  
06 - †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo "Die  
drei Spatzen" de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 - †1914-03-31) en la  
Anglan de MAX KNIGHT (civila no-  
mo: Max Kühnel, \*1909-06-08 -  
†1993-08-31).*

*MR-112.2 / Arg-73-142 (2003-11-02  
08:49:32)*

*Arg-73-1201 (2012-08-19 12:50:48)*

*Arg-73-143 (2004-01-30  
09:00:21)*

*Tiu ĉi angligo de la poe-  
mo estas publikigita en [http:  
//www.christian-morgenstern.  
de/dcma/index.php5?title=Die\\_  
drei\\_Spatzen](http://www.christian-morgenstern.de/dcma/index.php5?title=Die_drei_Spatzen).*